

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do oślic, które ci zagięły trzy dni temu, nie przykładaj do nich swego serca,* gdyż znalazły się – a dla kogo to wszystko, co godne pożądania Izraela?*** Czy nie dla ciebie i całego domu twego ojca? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do oślic, które zbłądziły trzy dni temu, przestań się o nie martwić. Znalazły się! Zresztą, z kim łączy się to wszystko, czego pragnie się w Izraelu? Czy nie z tobą i z rodem twego ojca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co do oślic, które ci zagięły trzy dni temu, nie martw się, bo już się znalazły. I na kogo jest zwrócone wszelkie pragnienie Izraela? Czy nie na ciebie i na cały dom twego ojca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o oślice, które zgięły dziś trzeci dzień, nie frasuj się, boć się znalazły. I czyjeż wszystko co najlepszego w Izraelu? izali nie twoje, i nie wszystkiego domu ojca twego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o oślice, któreś dziś trzeci dzień stracił, nie frasuj się, bo się znalazły. A czyjeż będą co najlepsze rzeczy Izraelowe? Izali nie twoje i wszystkiego domu ojca twego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A co do oślic, które ci zgięły przed trzema dniami, nie trap się, bo się znalazły. Czyje jest zresztą wszystko to, co Izrael ma wartościowego? Czyż nie twoje i całego domu twojego ojca?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O oślice zaś, które ci zagięły trzy dni temu, nie troskaj się, gdyż znalazły się. Do kogóż bowiem, jeśli nie do ciebie i do całego domu twego ojca należy wszystko, co jest pożądania godne w Izraelu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie martw się o oślice, które ci zagięły trzy dni temu, ponieważ się znalazły. Komu bowiem przeznaczone jest wszystko, co jest pragnieniem Izraela? Czy nie tobie i całemu domowi twojego ojca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co się zaś tyczy oślic, które zgięły trzy dni temu, to się nie martw, bo już się znalazły. Do kogóż bowiem należy wszystko, co Izrael ma najcenniejszego, jak nie do ciebie i do rodu twojego ojca?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O oślice, które ci zgięły przed trzema dniami, nie kłopotz się w sercu swoim, bo je znaleziono. Do kogóż będzie należało wszystko, co najlepsze w Izraelu, jeśli nie do ciebie i do całego domu ojca twego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І про твоїх ослят, що пропали, сьогодні третій день, не жури ними твого серця, бо знайшлися. І для кого прекрасне Ізраїля, чи не тобі і домові твого батька?

¹⁾ nie przykładaj do nich swego serca, תַּשֵּׁם אֶת־לִבְךָ לָהֶם אֵלֵי, idiom: nie martw się o nie.

²⁾ a dla kogo to wszystko, co godne pożądania Izraela, כִּלְיַתְמַדָּת שְׂרָאֵל לִמִּי, lub: (1) a ku komu zwraca się całe pożądanie Izraela; (2) a kto ma to wszystko, co godne pożądania w Izraelu; (3) kogo pragnie Izrael? Czy nie ciebie i domu twego ojca? <x>90 9:20</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś co się tyczy oślic, które trzy dni temu ci zginęły – nie troszcz się o nie, bo się znalazły. Zresztą, do kogo należy wszystko, co cenne w Izraelu? Czy nie do ciebie i do całego domu twojego ojca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o oślice, które ci się zgubiły trzy dni temu, nie zważaj na nie w swym sercu, gdyż je odnaleziono. A do kogo należy wszystko, co cenne w Izraelu? Czy nie do ciebie i całego domu twego ojca?”